



Philippe Enquin

Mots croisés

Trois générations de Juifs argentins

Traduit de l'espagnol (Argentine) par Odile Begué

Préface de Alicia Dujovne Ortiz

PRÉSENTATION

Les paroles qui se croisent entre grands-parents, parents et petits-enfants reflètent trois moments de la vie de la bourgeoisie juive argentine : le grand-père immigrant, qui, fraîchement débarqué de Russie, devient un commerçant prospère et un actif dirigeant de sa communauté, mais élève ses enfants dans l'ignorance de toute tradition historique et religieuse ; le fils assimilé, médecin prestigieux, qui, en épousant une juive alsacienne, néglige encore davantage ses propres racines ; et le petit-fils entrepreneur, sans la moindre notion sur ses origines, qui, jeune adulte, émigre en France.

Protagoniste de cette histoire singulière, ce « juif perplexe » qu'est le petit-fils va faire progressivement la découverte du judaïsme. Les lettres échangées entre le père et ses amies, délicieusement snobs et très représentatives des années vingt, et les incroyables photographies de ces beautés frivoles coiffées « à la garçonne », font de ce livre une sorte de « roman photo » social et familial. Les dialogues entre Felipe, l'Argentin, qui, devenu Philippe, le Français, finit par accepter Frumkin, le Juif, pour les réunir tous trois au sein d'un « Moi » englobant ses autres identités, sont aussi des paroles qui se croisent par delà le temps.

Sans esprit moralisateur et avec un sens de l'humour qui dynamise la lecture de ces échanges entre générations, l'auteur propose un retour aux sources, non comme un port d'arrivée, mais comme une voie ouverte pour continuer sa quête identitaire.

L'AUTEUR/LA TRADUCTRICE/LA PREFACIERE

Philippe Enquin est né à Buenos Aires en 1935, dans une famille de la bourgeoisie juive assimilée. En 1960 il s'installe en France où il crée un cabinet de conseil en stratégie. La prise de conscience de son appartenance au peuple juif et la découverte de lettres de sa famille l'incitent à entreprendre ce récit au cours duquel émergent ses trois identités: Felipe, l'Argentin, Philippe, le Français, et Frumkin, le Juif.

La traductrice, Odile Begué, est traductrice d'espagnol (Argentine). Elle a obtenu le prix Laure-Bataillon classique pour sa traduction d'un livre de Lucio Victorio Mansilla publié chez Christian Bourgois.

La préfacière : Journaliste, poète, biographe mais surtout romancière, c'est en espagnol qu'Alicia Dujovne Ortiz, née en Argentine et établie en France depuis 1978, écrit ses œuvres traduites en vingt langues. En France, elle a publié de nombreux romans dont *L'arbre de la gitane* aux éditions Gallimard et *Eva Peron* aux éditions Grasset.

FICHE TECHNIQUE

Parution : Octobre 2013

362 pages - 21 x 14 cm

Préface, photos.

20 €

ISBN 978-2-917336-24-3

Diffuseur/distribution :

C.E.I. 37 rue de Moscou - 75008 - Paris

Tél. 01 45 41 14 38 / fax 01 45 41 16 74

mail : collectif.ei@gmail.com

Contact :

Martine Lévy

editions@lacausedeslivres.com

Tél. 06 75 59 23 53